

(一) 蓬萊部落不凋零的記憶、技藝—章潘三妹

【訪談者基本資料】

姓名：菀露·打赫斯·改擺刨

職稱：族語老師

訪談者簡介：蓬萊國小的族語老師

【受訪者基本資料】

訪問類別：文學家藝術家傳藝師耆老歲時祭儀

姓名：章潘三妹

族名：(中文譯名)

(羅馬譯名)

族別：賽夏族

性別：女

年齡：58

居住部落：蓬萊部落

受訪者簡介：

章潘三妹自小家境及相當困苦，也因為家裡的男丁不足，往往會需要她身兼多職。也因為不管男生或是女生的工作都要做，而讓她有機會接觸原本屬於男性的勞務—竹編。自修及父親的技藝，是章潘三妹認為現今她可以佔有一席之地的原因。

【訪談基本資料】

訪談日期：2011年5月25日

訪談地點：蓬萊部落

訪談者：菀露·打赫斯·改擺刨

受訪者：章潘三妹

紀錄者：菀露·打赫斯·改擺刨

【訪談說明】

訪談價值：

多年從事竹籐編工藝傳承與創新，曾獲國家工藝獎等獎項。

訪談過程描述：

章潘三妹女從孩提時期的生活環境介紹，並提到家裡興盛製作竹編的原因與漢人貿易有關，也因為家境困苦，她的耐力造就她強烈的學習欲望。隨後父親的離開，留給章潘三妹的是賽夏族傳統的竹編技藝，而後藉著自修及不斷的自我突破，章潘三妹的作品已達典藏的等級了，最重要的是不忘提携後輩，讓賽夏族文化持續的延伸下去。

【訪談內容】

訪談者：ata' away，妳可以說說妳的生活經驗嗎？

受訪者：好，妳辛苦了，特地來問。我成長的地方在蓬萊的大坪潘姓家族，在蓬萊小學念書，以前很辛苦沒有鞋子，衣服也是東補西補的破衣服。以前沒有錢，爸爸又身體不好，我們兄弟姐妹多，我上面都是姊姊也都嫁了，我是 ；哥哥叫做 ；弟弟是 bowae；哥哥的賽夏名字一時想不起來。我想念初中沒有錢，以前念初中要到南庄考試，不像現在念完九年就都不必考試。

訪談者：以前你都是走路上學？

受訪者：以前走到這裡有多遠啊！五點放學路上就要點火把回家。

訪談者：從二坪？

受訪者：從大坪，我爸爸邊背簍、米籩、米簍、還有客家人用的菜籃，過去在平地需要。然後我們將竹子綁成一束包起來在路上晚上放學後就可以點火回家。

訪談者：我不太清楚 bisowas 是什麼？

受訪者：就是竹子青皮剖開後白色部份。

訪談者：薄膜嗎？

受訪者：不是薄膜喔，竹子最裡面薄薄的才是膜。

訪談者：拿掉竹皮的白色部分嗎？

受訪者：是的，那個就是 bizowas。從前拿來擦屁股用，以前哪有衛生紙，以前的生活多麼不好。

訪談者：我現在才知道這個名稱。

受訪者：妳比我年輕可能不知道，妳們的年代生活已經改善很多了。讀書也有燈了，我沒有，回到家就點煤油燈寫字，沒有桌子在棉被上寫，油燈放在旁邊光亮又不足。

訪談者：以前使用油燈？

受訪者：對，油燈或是瓦斯，像石頭一樣要敲碎，那個東西比煤油燈貴，生活真是困苦。上學帶便當又沒有菜，媽媽到溪裡抓螃蟹給我們帶便當，吃飯時不好意思給同學看見，躲到石頭邊去吃便當。我一個妹妹，哥哥那時還沒娶老婆，我懂事後哥哥就去當兵了。

訪談者：你幾個兄弟姊妹？

受訪者：十個，女生三個男生七個共十個。媽媽他們要照顧這麼多也很辛苦。

訪談者：這樣爸爸媽媽會比較辛苦。

受訪者：以前我們有種田，一年收成一次。

訪談者：有種旱稻嗎？

受訪者：我懂事後已經沒有種旱稻，而是種水稻，一年耕種一次。稻子長成稻穗後很多麻雀會吃稻子，天才矇矇亮就把我們叫起來去田裡趕麻雀。放假

時也沒有好休息，到山上砍材、養豬、種番薯，以前的孩子真的很辛苦。

訪談者：以前有種小米嗎？

受訪者：也有，有種小米、玉米、番薯也很多，那是我們的主要的食物，稻米一年才種一次，孩子多不夠吃，米飯裡有時摻著番薯、芋頭米也是一點點。

訪談者：以前剩餘的農作物如何保存？

受訪者：我們有倉庫，高架的倉庫。沒有做這樣的倉庫很多老鼠會把番薯吃掉。

訪談者：老鼠不會爬上去嗎？

受訪者：沒有，以前的長者不知怎麼頭腦那麼好。他們做了防鼠板在支柱上，老鼠就沒有辦法爬上穀倉去。

訪談者：tatini 真的是很…

受訪者：我的爸爸以前是編竹器的，我懂事後還沒有畢業，砍竹子的時候我也會去幫忙爸爸拉竹子。

訪談者：妳是什麼時候學會竹籐編織

受訪者：還沒有嫁到章家以前看見爸爸正在做竹編我就會在旁邊看著爸爸編織拿這個拿那個的，但爸爸叫我不靠近竹子會割傷我的手，當爸爸不在的時候我就想去試試爸爸是怎麼做的呢？最後爸爸還是不許我去碰竹子。後來我嫁到章家以後，日子也是很清苦，上有公婆及他們的兄弟都在一起生活。我跟男人做一樣的工作，在娘家也是跟著哥哥做一樣的工作，爸爸身體又不好，嫁了也是一樣的工作。大約三十年後，我的孩子自小學到國中就沒有在去考試念高中。後來我們和兄弟分家，公婆和我一起住。整整一年照顧我生病的婆婆，早年生並不像現在有這麼好的醫術，現在有紙尿布以前只有雨衣包裹舊衣服拿來當紙尿布，因為她的腸子已經慢慢腐爛。直到婆婆過世後不久，鄉公所辦了一個研習班找來老師教我們部落婦女們編竹編。學了三年的時間，那時我的爸爸還健在，那時我已經學了一年，有時候我就請爸爸教我，那一年我的爸爸就過世了，若是他在我會學得更快，在我年輕時也許已經什麼都可以編成了。

訪談者：妳是在編織老師那裏學到一些，再加上爸爸那裏的技藝，更重要的是你自己肯努力學習。

受訪者：小時候曾經夢想著，我若是能得到爸爸竹編的技藝該有多好。我的哥哥和弟弟又都沒有學到，像這樣的工作以前是男人要會做的。

訪談者：女人不可以嗎？

受訪者：這是粗重的工作，尤其剖竹片、砍竹子這都是男人的工作。以前女人只要在家照顧小孩就好。

訪談者：妳怎麼這麼厲害能做粗重的工作！

受訪者：或許是爸爸給我的力量

訪談者：妳的兄弟或是姊妹有學到嗎？

受訪者：他們都為我高興，高興爸爸的竹編技藝有人傳承。

訪談者：妳的爸爸主要是編什麼樣的竹器？

受訪者：以前客家人需要這些竹編是用來耕農的，例如是菜籃、裝稻穀的大竹籃，收割時扁擔兩邊的大竹籃。還有背箕、摸籃、米籩、米篩。

訪談者：那都是客家人訂做的？

受訪者：是的。這些可以換錢買米，讓我們這些孩子們不會挨餓。

訪談者：請談談您在學習過程所遇到的困難。

受訪者：困難有的，教我們的老師是閩南人不是我們賽夏族人，學習的人很多，老師無法去一個一個的教，大家又都第一次接觸竹編，很多的問題不斷發問，老師顯然已經疲乏，也只能以口述教授，最後還是要靠自己回去回想老師說的一些技巧。不像有些老師會個別教導且不藏私，讓學習者能很快的融會貫通。

訪談者：後來是自己要去思考去領悟做法與過程。

受訪者：那是很辛苦的，要製作一件作品要花上很多的精力與時間。尤其剖竹片，籐皮有現成的可買，不過買回來還是要稍做整理，因為買的籐皮厚薄不均。過去長輩們從籐條一片一片的片下來削成可以編織的籐皮，都是這樣過程。剛學習時很累人的是剖竹子，因為使用很重的山刀，很怕。後來使用小刀來削竹片，但是若不正確的力道使用，有時候刀就會落到自己的手上因而受傷，所以要非常小心，大約兩年的經驗學習才能駕輕就熟。竹子的使用也不是隨便一枝就可以，兩年以上的竹子較適合拿來做編織的材料，老竹和嫩竹都不合適。

訪談者：要看竹子的年齡，多少年的最適合？

受訪者：四到五年的最好，不然就是在秋季的竹子；冬季的竹子或是竹筍期的竹子都不是好的竹材，斷了梢的竹子以及開花的竹子也都不行。

訪談者：妳最早學會的是編什麼樣的竹器？

受訪者：剛學習的時候我織小的米篩，小的背箕，小的米箕，以前曾經使用過的竹器都拿來學編。

訪談者：先從迷你的開始學習竹編？

受訪者：是的，學會了技巧才慢慢製作較大的背箕。

訪談者：大型的會比較不好做嗎？

受訪者：是的，製作大的背箕需要用較大的力量，製作竹背箕的竹片要削的厚一些才好，裝起來比較耐，厚一點比較好。做好的背箕不要淋雨的話可以用的很久。

訪談者：以前的竹器有上漆作防腐嗎？

受訪者：若是有做比較細工的竹器，例如製線籃會以煙燻方式做處理。過去有很多籃子都是黑的，就是掛在火堆上方煙燻，這樣可以延長竹器的使用年限。

訪談者：原來聽老一輩的人說以前的房子要用煙燻才不會有蛀蟲。

受訪者：這是真的。

訪談者：' away 我知道妳參加過竹籐編的比賽，妳認為應該要如何將竹籐編織

代代都能傳承這樣的技藝。

受訪者：現在賽夏族會編籃的人真的不多，會竹編的人都已經不在了，現在還會竹編的也只會編背簍。我這樣從事竹編工藝也有得到政府一點幫助，竹籐編的比賽也得了幾個獎項，主要自己要肯花時間，不要覺得這是浪費時間，肯努力花心思創作更精緻的作品。有時候自己想想心裡也很難過，將來的孩子會有跟我一樣的心情承襲這樣的工作？我的兒媳她是朱家的女兒叫做 maya'，她願意學習且很認真，也曾經參賽得獎，我真的很高興。我覺得學竹編要從小打基礎，像我三十年了想法和年輕人不一樣，年輕人想法新想法多，做什麼也都很快就會，從小開始訓練看多了也就會了。現在做什麼都被機器替代，但是竹子和籐不適合用機器代工。一個人若是靜不下心也是不容易學得這樣的技藝。

訪談者：：一切都要自己不斷努力學習。

受訪者：是的。

訪談者：現在妳的兒媳已經學會了。

受訪者：她能學得我真的高興。不只是我的媳婦而已，附近的鄰居也很多人來我這裡學習這項技藝。剛學的時候不是有錢的，有成品了就拿去賣錢喜歡的人就會買，這樣就有錢買米了，有人要心情也好。做的東西不能賣錢那還做什麼呢？以前和我一起的人也很多東河、南庄地區都有人到這裡學竹編。

訪談者：最初的想法是編來賣的？

受訪者：是的。

訪談者：現在就不止編來賣，也編來做藏品。

受訪者：是的。有的珍藏將來可以供後代欣賞。在過去老人家有很好的作品，外人看了喜歡就拿去換成白米和鹽，所以再看不到以前他們留下來的東西。現在只有在書本上的記載看到文字敘述和照片。要仿製照片上的作品一定得絞盡腦汁，且要花很多的時間去想。像現在有人說我的作品為什麼不賣？便宜賣就賣得出去，我就說做一個作品有時要花上三個月的時間，要我兩千三千就賣我也捨不得。珍藏起來以後孩子們還能看得到賽夏族的竹編工藝。

訪談者：學習竹編的學員認真嗎？

受訪者：也有很認真的，認真的學習的人會不斷的發問，不認真的人就隨隨便便的亂做。

訪談者：在學校教學還是在妳的工作室教學？

受訪者：學校也有，我這裡也有。

訪談者：附近的人會來這裡學竹編嗎？

受訪者：會。

訪談者：她們來學竹編只是興趣而已，或是也有想和妳一樣的成就。

受訪者：也有想要和我一樣，我已經這麼多年從是這樣的工作，不要捨不得花時

間，有的也很羨慕我，但又捨不得放下手邊的工作，下雨的時候就會來這裡學。

訪談者：這樣什麼時候能學成呢？

受訪者：年輕人比較不學，我的媳婦平常沒做什麼工作，還好要她做這些她也願意，現在只要看我做什麼，她也會了可以接手了。

訪談者：可以看看妳得獎的作品嗎？

受訪者：可以，我去拿，我的作品很多，這一個作品已經十年了。這個作品的內層是葫蘆瓜外表是籐皮編織而成。編這一個作品我花了三個月的時間。這個地方我用薏米珠來裝飾。

訪談者：看起來像是年代已久的作品。

受訪者：這是用漆樹的汁液刷過。

訪談者：是因為防腐嗎？

受訪者：是的，一方面防腐另一方面美觀。我剛剛使用漆樹的汁液時，雙手紅腫奇癢無比。

訪談者：現在碰到漆樹還會這樣嗎？

受訪者：幾次以後就不會了。

訪談者：漆樹的汁液是怎麼樣取得？

受訪者：現在城市有賣已經處理好的。取漆樹汁液是將漆樹皮用刀劃開，下面用容器將滴下的汁液存取，一段時間後汁液凝固變黑色就可以用來上色。這一個作品上了三層的漆。

訪談者：做一個做要這麼久的時間。

受訪者：妳看裡面是葫蘆瓜。

訪談者：怎麼不會腐爛？

受訪者：不會，這個已經二十年了，這一個也是做得不錯也有四年了，這一個純粹只用籐皮製作，表面有一些像眼睛的裝飾，這一個圖案在賽夏族的傳說是打雷閃電。這裡的圖案都是賽夏族常用的圖騰，在服飾上也常有這些圖案。

訪談者：以前有用這樣的東西嗎？

受訪者：以前是沒有做這樣的東西，不過像這樣的編法有編織成籐帽、置線籃。不過以前的籐皮削得比較寬，不像我這一個籐皮比較細，一看就知道是籐製的。這兩個的編法不同，這一個是用纏繞籐骨二次的編法，這一個則是要穿過每一個空隙。

訪談者：要我來做，大概沒這麼耐心。

受訪者：以前在編籃的時候，晚上直到雞鳴還無法入睡，雞鳴聲好像催促我趕快完成。

訪談者：妳是被老前輩催促著，趕緊做出成品。

受訪者：我也很感謝他們給我這樣的能力。這個是全台灣工藝比賽得獎的作品，獎金也很豐厚。

訪談者：得獎作品主辦單位沒有收藏嗎？

受訪者：有，這個是再做新的。比賽得獎的作品主辦單位都會收藏起來。

訪談者：如果說有人想拜妳為師，妳願意教嗎？

受訪者：我願意且不藏私。像很多其他姓氏的人想要學，我也是請他們來，只是他們瑣事太多不能專注，若是不能專心就很難學會。有編的歪七扭八的，有編的凹凸不平的，有的高有的深。

訪談者：好，非常謝謝妳。

受訪者：也謝謝妳，妳還年輕，若是你有興趣也可以到我這裡學習。